

царства ина поганныхъ странъ, Обърьско и Оугорьско погибнуть отъ Грькъ и повоюють Персы». Во втором переводе (Истрин, 108): «Не тысоуща ли лѣтъ царствоваше Евреи и отсѣчесе царство ихъ, Егуптѣне же три тысоуче и прѣсташе и тѣи, Македоньское бо царство и Егуптѣское обличися на Грьки, ибо царство варварьское, иже соуть Турци и Авари, поглыщено будетъ имь».

Отрывок XI главы:

«Тогда отверзутся врата сѣверская и изидуть силы странски, иже бѣша сѣдящей изутрь и подвигнетца отъ лица ихъ вся земля и убоятся вси чловѣци и скрыются въ горахъ и въ пещерахъ и во гробѣхъ и обумрутъ страхомъ и погибнуть мнози, и не будетъ погребаящаго телесъ. Исходящая же языци страны отъ сѣвера ядятъ плоти чловѣчески и пють кровь скотскую яко воду и ядятъ нечиста змя и скоропия и вся гнусныя нечистыя звѣри, котки и комары и мухи и гады поползаящя по земли и мертвыхъ телеса, изовраги женския, и исколють младенца и сварять я и подадять я матеремъ ихъ на изъядение и погубять землѣ и оскверняютъ ю и не будетъ противу могущаго стати». В Синод. № 591: «Тогда отверзуются врата сѣверная, изидоуть силы языкъ, иже бѣша заключені оутрь и подвижется вся земля отъ лица ихъ, и смятоутся чловѣци и побѣгнууть, и начноуть ся крыги в горахъ, и въ пещерахъ, въ гробѣхъ, и измроуть отъ страха и истлѣють мнози и не боудеть погрѣбаящаго телесъ. Изшедше бо языци отъ сѣвера ѣсти начноуть плоти чловѣцѣьскы и крови скотия пити, акы водоу и вся нечистаа и гноуснаа, ѣсти начноуть змя, скорпия и ины гады земныя, и звѣри нечистыя и мертвъчиноу, и извраги женьскы, и закалати начнутъ младеньца и пекоуще а ѣсти начноуть и матеремъ начноуть даяти, и своа чада ѣсти и истлять землю и осквернять ю и потребять ю». Во втором переводе (Истрин, 113): «Тогда отврзуютѣ врата сѣверная и изыдоуть силы язычкыя, яже бѣху затворени выѣтрьюдоу, и подвижитсе вса землѣ отъ лица ихъ и оустрашат же се чловѣци и побѣгнууть и въврьгоуть себе въ горы и въ пещеры и въ гробы и оумрутъ мнози, и не будетъ погрѣбаящаго ихъ. Езыци бо исходѣще отъ сѣвера съѣдетъ плъти чловѣчкыя и пють крови звѣремъ акы водоу и съѣдетъ нечистаа и змя и скорпия и вса мръскаа и гнусныя звѣрѣ и гады плъзающіе по земли, скотская же мрътвца и извръгы женьскыя и заколѣтъ младыце и дадѣтъ ихъ матеремъ ихъ и съѣдетъ ихъ и растлѣтъ землю и осквернѣтъ и затриють я».

Различие трех переводов очевидно. Отмечу, что из приведенных отрывков видно, например, что греч. *ἔδοξε χάρισματα* переведено в Хроногр. сп. «дасть даръ»; в Синод. № 591: «сѣтвори благодатное»; во втором переводе: «дасть дары»; *ἐν τῇ γῆ τῆς ἐφάας* — в Хроногр.: «въ землю вѣсточную»; въ Синод. № 591: «на полоунощныя земля»; во втором переводе: «на вѣстокъ»; *Ἀπὸ Νεβρώων γὰρ τοῦ ἱερέως (вм. ἡρώως)* — в Хроногр.: «отъ Неврота бо чистителя»; в Синод.: «отъ Неврота бо жерца»; во втором переводе: «отъ Неврода іереа»; *ἡ βασιλεῖα τῶν γιγάντων* — в Хроногр.: «царя гиганта» (описка гагинта); в Синод. № 591: «царя изудовска»; во втором переводе: «царство исполинское»; *Τούρκοι καὶ Ἀβάραεις* — в Хроногр.: «Турци и Обри»; въ Синод. № 591. «Обърьско и Оугорьско»; во втором переводе: «Турци и Авари»; *αἱ δυνάμεις*